

船舶油濁損害賠償保障法

Act on Liability for Oil Pollution Damage

(昭和五十年十二月二十七日法律第九十五号)
(Act No. 95 of December 27, 1975)

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 タンカー油濁損害賠償責任及び責任の制限 (第三条—第十二条)

Chapter II Liability for Tanker Oil Pollution Damage and Limitation of Liability (Articles 3 through 12)

第三章 タンカー油濁損害賠償保障契約 (第十三条—第二十一条)

Chapter III Contract on Compensation for Tanker Oil Pollution Damage (Articles 13 through 21)

第四章 国際基金

Chapter IV International Fund

第一節 国際基金に対する請求 (第二十二条—第二十七条)

Section 1 Claim against International Fund (Articles 22 through Article 27)

第二節 国際基金に対する拠出 (第二十八条—第三十条)

Section 2 Contribution to International Fund (Articles 28 through 30)

第四章の二 追加基金 (第三十条の二・第三十条の三)

Chapter IV-2 Supplementary Fund (Article 30-2 and Article 30-3)

第五章 責任制限手続 (第三十一条—第三十九条)

Chapter V Procedure for Limitation of Liability (Articles 31 through 39)

第六章 一般船舶油濁損害賠償責任及び責任の制限 (第三十九条の二・第三十九条の三)

Chapter VI Liability for General Ship Oil Pollution Damage and Limitation of Liability (Article 39-2 and Article 39-3)

第七章 一般船舶油濁損害賠償等保障契約 (第三十九条の四—第三十九条の八)

Chapter VII Contract on Compensation for General Ship Oil Pollution Damage (Articles 39-4 through 39-8)

第八章 雑則 (第四十条—第四十四条)

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 40 through 44)

第九章 罰則 (第四十五条—第五十条)

Chapter IX Penal Provisions (Articles 45 through 50)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、船舶に積載されていた油によつて船舶油濁損害が生じた場合における船舶所有者等の責任を明確にし、及び船舶油濁損害の賠償等を保障する制度を確立することにより、被害者の保護を図り、あわせて海上輸送の健全な発達に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to make clear the liability of shipowner in the case where oil loaded in a ship caused oil pollution damage and to establish a system to insure and secure compensation for oil pollution damage in order to protect the victim of the oil pollution damage as well as to contribute to sound development of marine transportation.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 責任条約 千九百九十二年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約をいう。

(i) "Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992

二 国際基金条約 千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約をいう。

(ii) "International Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992

二の二 追加基金議定書 千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約の二千三年の議定書をいう。

(ii)-2 "Protocol on Supplementary Fund" means the protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992

三 油 原油、重油、潤滑油その他の蒸発しにくい油で政令で定めるものをいう。

(iii) "oil" means the oil such as crude oil, fuel oil, lubricating oil or other oil that does not easily evaporate specified by Cabinet Order;

三の二 燃料油 油のうち、船舶の運航のための燃料として用いられるものをいう。

(iii)-2 "bunker oil" means the oil, among oil used as fuel for operation of a ship

四 タンカー ばら積みの油の海上輸送のための船舶類をいう。

(iv) "tanker" means the ship for the carriage by sea of oil in bulk;

四の二 一般船舶 旅客又はばら積みの油以外の貨物その他の物品の海上輸送のための船舶類（ろかい又は主としてろかいをもつて運転するものを除く。）をいう。

(iv)-2 "general ship" means the ship for the carriage by sea of cargoes and other

objects other than passengers or oil in bulk (excluding the ship that is operated by oars or operated mainly by oars);

五 タンカー所有者 タンカーの船舶所有者（船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第五条第一項の規定又は外国の法令の規定により船舶の所有者として登録を受けている者（当該登録を受けている者がいないときは、船舶を所有する者）をいう。ただし、外国が所有する船舶について当該国において当該船舶の運航者として登録を受けている会社その他の団体があるときは、当該登録を受けている会社その他の団体をいう。次号において同じ。）をいう。

(v) "tanker owner" means the shipowner of a tanker (the person registered as the owner of the ship pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) of the Ship Act (Act No. 46 of 1899) or the provisions of foreign laws and regulations (if there are no persons registered, persons owning the ship); provided, however, for the ship owned by a foreign state, if there is a company or an entity registered as an operator of the ship in that foreign state, the shipowner of a tanker means the company or the entity that is registered as an operator; the same applies in the following item);

五の二 一般船舶所有者等 一般船舶の船舶所有者及び船舶賃借人をいう。

(v)-2 "owner of a general ship" means the owner of a general ship and the lessee of a general ship;

五の三 排他的経済水域等 排他的経済水域（排他的経済水域及び大陸棚に関する法律（平成八年法律第七十四号）第一条第一項に規定する排他的経済水域をいう。第七号のニイ及び第三十一条において同じ。）及び責任条約の締約国である外国の責任条約第二条（a）（i）に規定する水域をいう。

(v)-3 "exclusive economic zone" means the exclusive economic zone (prescribed in Article 1, paragraph 1 of the Act on Exclusive Economic Zone and Continental Platforms (Act No.74 of 1996); the same applies in item vii-2 (a) and Article 31) and the water area provided in Article 2 (a) (i) of the Liability Convention in foreign countries that are contracting states of the Convention;

五の四 船舶油濁損害 タンカー油濁損害及び一般船舶油濁損害をいう。

(v)-4 "oil pollution damage" means tanker oil pollution damage and general ship oil pollution damage;

六 タンカー油濁損害 次に掲げる損害又は費用をいう。

(vi) "tanker oil pollution damage" means the following damage or costs:

イ タンカー（ばら積みの油以外の貨物の海上輸送をすることができるタンカーにあつては、ばら積みの油の輸送の用に供しているもの並びにばら積みの油の輸送の用に供した後当該タンカーのすべての貨物艙内に当該油が残留しない程度にその貨物艙を洗浄するまでの間において、ばら積みの油以外の貨物の輸送の用に供しているもの及び貨物を積載しないで航行しているものに限る。）から流出し、又は排出された油による汚染（貨物として積載されていた油又は燃料油（当該油が貨物艙内その他の国土交通省令で定めるタンカー内の場所に残留したもの及び

当該油を含む混合物で国土交通省令で定めるものを含む。)による汚染に限る。)により生ずる責任条約の締約国の領域(領海を含む。第七号の二イ及び第三十九条の五第一項第二号において同じ。)内又は排他的経済水域等内における損害

(a) damage caused within the territory (including territorial waters; the same applies in Article 39-5, paragraph (1), item vii-2 (a) and item(ii)) of a contracting state of the Liability Convention or within the exclusive economic zone, etc. by pollution (limited to pollution by the oil loaded as cargoes or by the bunker oil (including the oil that is left in the cargo hold and the other places in the tanker prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and mixture that includes the oil and prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) resulting from the outflow or discharge of oil from a tanker (for the tanker capable of carrying cargo other than oil in bulk, limited to the tanker used for transporting oil in bulk and while the cargo holds have not been cleaned to the degree so that no oil may be left after they were used for transportation of oil in bulk, the tanker used for transportation of cargo other than oil in bulk and the ships navigating without any cargo);

ロ イに掲げる損害の原因となる事実が生じた後にその損害を防止し、又は軽減するために執られる相当の措置に要する費用及びその措置により生ずる損害

(b) cost required for the reasonable measures taken to prevent or alleviate the damage after an event causing the damage referred to in sub-item (a) occurred and damage incurred as a result of taking those measures;

七 タンカー所有者の損害防止措置費用等 タンカー所有者が自発的に前号ロに規定する措置を執る場合におけるその措置に要する費用及びその措置によつて当該タンカー所有者に生ずる損害をいう。

(vii) "cost of preventive measures of damage by tanker owner" means the cost required by a tanker owner to voluntarily take measures prescribed in the preceding sub-item (b) and the damage incurred by the tanker owner as a result of taking those measures;

七の二 一般船舶油濁損害 次に掲げる損害又は費用をいう。

(vii)-2 "general ship oil pollution damage" means the following damage or costs:

イ 一般船舶から流出し、又は排出された燃料油による汚染により生ずる我が国の領域内又は排他的経済水域内における損害

(a) damage caused by the pollution resulting from the outflow or discharge of the bunker oil from a general ship within Japan's territory or exclusive economic zone;

ロ イに掲げる損害の原因となる事実が生じた後にその損害を防止し、又は軽減するために執られる相当の措置に要する費用及びその措置により生ずる損害

(b) cost that is required for the reasonable measures taken to prevent or

alleviate the damage after an event causing the damage referred to in sub-item (a) and damage incurred as a result of taking those measures;

八 一単位 国際通貨基金協定第三条第一項に規定する特別引出権による一特別引出権に相当する金額をいう。

(viii) "one unit" means the amount of money equivalent to one Special Drawing Right pursuant to the Special Drawing Right prescribed in Article 3, paragraph (1) of the International Monetary Fund Agreement;

九 保険者等 この法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約においてタンカー所有者の損害をてん補し、若しくは賠償の義務の履行を担保する者又は一般船舶油濁損害賠償等保障契約において一般船舶所有者等の損害をてん補し、若しくは賠償の義務の履行及び費用の支払を担保する者をいう。

(ix) "insurer" means the party who compensates the damage of tanker owner under the contract on compensation for tanker oil pollution damage prescribed in this Act or insure the performance of obligations for damages, or the party who compensates the damage of owner of general ship under the contract on compensation for general ship oil pollution damage prescribed in this Act or insure the performance of obligations for damages and payment of costs;

十 国際基金 国際基金条約第二条第一項に規定する千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金をいう。

(x) "international fund" means The International Oil Pollution Compensation Fund 1992 prescribed in Article 2, paragraph (1) of the International Fund Convention;

十の二 追加基金 追加基金議定書第二条第一項に規定する二千三年の油による汚染損害の補償のための追加的な国際基金をいう。

(x)-2 "supplementary fund" means the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003 prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Protocol on Supplementary Fund;

十一 制限債権 タンカー所有者又はこの法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約に係る保険者等が、この法律で定めるところによりその責任を制限することができる債権をいう。

(xi) "limited claim" means the claim for which the tanker owner or insurer pertaining to the contract for compensation for tanker oil pollution damage prescribed in this Act may limit the liability pursuant to the provisions of this Act;

十二 受益債務者 当該責任制限手続における制限債権に係る債務者で、責任制限手続開始の申立てをした者以外のものをいう。

(xii) "beneficial debtor" means the debtor pertaining to the limited claim in the procedure for limitation of liability and other than those who filed a petition for commencement of the procedure for limitation of liability.

第二章 タンカー油濁損害賠償責任及び責任の制限

Chapter II Liability for Tanker Oil Pollution Damage and Limitation of Liability

(タンカー油濁損害賠償責任)

(Liability for Tanker Oil Pollution Damage)

第三条 タンカー油濁損害が生じたときは、当該タンカー油濁損害に係る油が積載されていたタンカーのタンカー所有者は、その損害を賠償する責めに任ずる。ただし、当該タンカー油濁損害が次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 3 (1) When tanker oil pollution damage occurs, the owner of the tanker which loaded the oil pertaining to the tanker oil pollution damage is to be responsible for compensation for the damage; provided, however, that this does not apply if the tanker oil pollution damage falls under any of the following items:

一 戦争、内乱又は暴動により生じたこと。

(i) damage was caused by war, civil war or insurrection;

二 異常な天災地変により生じたこと。

(ii) damage was caused by an abnormal natural disaster;

三 専ら当該タンカー所有者及びその使用する者以外の者の悪意により生じたこと。

(iii) damage was solely caused in bad faith by the person other than the tanker owner or their employees;

四 専ら国又は公共団体の航路標識又は交通整理のための信号施設の管理の瑕疵により生じたこと。

(iv) damage was solely caused by a defect in the management of beacons or the traffic facilities for traffic control by the state or a public entity.

2 二以上のタンカーに積載されていた油によりタンカー油濁損害が生じた場合において、当該タンカー油濁損害がいずれのタンカーに積載されていた油によるものであるかを分別することができないときは、各タンカー所有者は、連帯してその損害を賠償する責めに任ずる。ただし、当該タンカー油濁損害が前項各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

(2) In the case tanker oil pollution damage has occurred due to the oil loaded in two or more tankers, if it is not possible to determine the tanker that loaded the oil that caused the tanker oil pollution damage, respective tanker owners are responsible for compensation of the damage jointly and severally; provided, however, that this does not apply if the tanker oil pollution damage falls under any of the items of the preceding paragraph.

3 前二項に規定するタンカー所有者は、タンカー油濁損害の原因となつた最初の事実が生じた時におけるタンカー所有者とする。

(3) The tanker owner prescribed in the preceding two paragraphs is to be the tanker owner at the time the first event that caused the tanker oil pollution damage.

4 第一項本文又は第二項本文の場合において、次に掲げる者は、その損害を賠償する責めに任じない。ただし、当該タンカー油濁損害が、これらの者の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらしたこれらの者の無謀な行為により生じたものであるときは、この限りでない。

(4) In the case referred to in the main clause of paragraph (1) or the main clause of paragraph (2), the persons listed in the following items are not responsible for the damages; provided, however, that this does not apply if the tanker oil pollution damage was intentionally caused by any of these persons or caused by a reckless act by any of these persons knowing that the act may result in a damage:

一 当該タンカーのタンカー所有者の使用する者

(i) an employees of the tanker owner of the tanker;

二 当該タンカーの船舶賃借人及びその使用する者

(ii) a ship lessee of the tanker and their employees;

三 当該タンカーの責任条約第三条第四項（c）に規定する傭船者（船舶賃借人を除く。）、管理人又は運航者及びこれらの者の使用する者

(iii) a charterer of the tanker prescribed in Article 3, paragraph (4) (c) of the Liability Convention (except for the ship lessee), manager or operator and their employees;

四 タンカーの修繕その他の当該タンカーに係る役務の提供を請け負う者及びその使用する者

(iv) a person who undertakes rendering of services pertaining to the tanker such as repair of tankers and the person's employees;

五 当該タンカーのタンカー所有者の同意を得て、又は行政庁の指示に従い、海上における人命、積荷又はタンカーの救助に直接関連する役務を提供する者及びその使用する者

(v) a person who provides services directly relating to life saving or rescue of cargo or the tanker at sea with the consent of the tanker owner or pursuant to the instructions of administrative agencies, and the person's employees;

六 第二条第六号ロに規定する措置を執る者（当該タンカーのタンカー所有者を除く。）及びその使用する者

(vi) a person who takes measures prescribed in Article 2, item(vi) (b) (excluding the tanker owner of the tanker) and the person's employees.

5 前項の規定は、損害を賠償したタンカー所有者の第三者に対する求償権の行使を妨げない。

(5) The provisions set forth in the preceding paragraph does not preclude tanker owner who compensated the damages from exercising the right to indemnification against a claim by a third party.

(賠償についての参酌)

(Taking into Consideration concerning Compensation)

第四条 被害者の故意又は過失によりタンカー油濁損害が生じたときは、裁判所は、損害賠償の責任及び額を定めるについて、これを参酌することができる。

Article 4 If the tanker oil pollution damage was caused by the intention or the negligence of the victim, the court may take them into consideration in determining the liability and the sum of the damages.

(タンカー所有者の責任の制限)

(Limitation of Liability of Tanker Owners)

第五条 第三条第一項又は第二項の規定によりタンカー油濁損害の賠償の責めに任ずるタンカー所有者（法人であるタンカー所有者の無限責任社員を含む。以下同じ。）は、当該タンカー油濁損害に基づく債権について、この法律で定めるところにより、その責任を制限することができる。ただし、当該タンカー油濁損害が自己の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらした自己の無謀な行為により生じたものであるときは、この限りでない。

Article 5 The tanker owner who is responsible for compensation of the tanker oil pollution damage pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2) (including members with unlimited liability of the tanker owner that is a corporation; the same applies hereinafter) may limit the liability concerning the claim based on the tanker oil pollution damage pursuant to the provisions of this Act; provided, however, that this does not apply if the tanker oil pollution damage was intentionally caused by the tanker owner themselves or caused by a reckless act by the tanker owner themselves knowing that the act may result in damage.

(責任限度額)

(Amount of Limit of Liability)

第六条 タンカー所有者がその責任を制限することができる場合における責任の限度額（第十四条第三項及び第三十八条において「責任限度額」という。）は、タンカーのトン数に応じて、次に定めるところにより算出した金額とする。

Article 6 The limit of amount of liability in the case the tanker owner may restrict the liability (referred to as "amount of limit of liability" in Article 14, paragraph (3) and Article 38) is to be the amount of money calculated as prescribed in the following items, pro rata to the tonnage of the tanker:

一 五千トン以下のタンカーにあつては、一単位の四百五十一万倍の金額

(i) for the tanker which is 5,000 tons or less, the amount of money obtained by multiplying one unit by 4,510,000; and

二 五千トンを超えるタンカーにあつては、前号の金額に五千トンを超える部分について一トンにつき一単位の六百三十一倍を乗じて得た金額を加えた金額（その金額が一単位の八千九百七十七万倍の金額を超えるときは、一単位の八千九百七十七万倍の金額）

(ii) for the tanker which exceeds 5,000 tons, the amount of money obtained by

adding the amount obtained by multiplying one unit by 631 for the portion of tonnage exceeding 5,000 tons to the amount of the money obtained in the preceding paragraph (in the case the amount exceeds an amount obtained by multiplying one unit by 89,770,000, the amount obtained by multiplying one unit by 89,770,000)

(タンカーのトン数の算定)

(Calculation of Tonnage of Tanker)

第七条 前条のタンカーのトン数は、船舶のトン数の測度に関する法律（昭和五十五年法律第四十号）第四条第二項の規定の例により算定した数値にトンが付して表したものと（以下「総トン数」という。）とする。

Article 7 The tonnage of the tanker in the preceding Article is to be expressed in the figure calculated pursuant to an example prescribed in Article 4, paragraph (2) of the Act on Tonnage Measurement of Ships (Act No. 40 of 1980) with the word "tons" added (hereinafter referred to as "gross tonnage").

(責任の制限の及ぶ範囲)

(Scope of Limitation of Liability)

第八条 タンカー所有者の責任の制限は、当該タンカーごとに、同一の事故から生じた当該タンカーに係るタンカー所有者及び保険者等に対するすべての制限債権に及ぶ。

Article 8 The limitation of liability of the tanker owner extends to all the limited claim resulting from the same accident for each of the relevant tanker against the tanker owner and insurer pertaining to the tanker.

(制限債権者が受ける弁済の割合)

(Ratio of Payment that the Claimant of the Limited Claim Receives)

第九条 タンカー所有者がその責任を制限した場合には、制限債権者は、その制限債権の額の割合に応じて弁済を受ける。

Article 9 When a tanker owner has limited its liability, the claimant of the limited claim may receive payment pro rata to the ratio of the sum of their limited claim.

(権利の消滅)

(Extinguishment of Right)

第十条 第三条第一項又は第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する損害賠償請求権は、タンカー油濁損害が生じた日から三年以内に裁判上の請求がされないときは、消滅する。当該タンカー油濁損害の原因となつた最初の事実が生じた日から六年以内に裁判上の請求がされないときも、同様とする。

Article 10 The right to demand compensation for damages against the tanker owner pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2) becomes extinct unless a demand by litigation is filed within 3 years from the

date when the tanker oil pollution damage occurred. The same applies when a demand by litigation is not filed within 6 years from the date when the first event causing the tanker oil pollution damage occurred.

(タンカー油濁損害賠償請求事件の管轄)

(Jurisdiction of Tanker Oil Pollution Claim Case)

第十一条 第三条第一項又は第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴えは、他の法律により管轄裁判所が定められていないときは、最高裁判所が定める地の裁判所の管轄に属する。

Article 11 The lawsuit against the tanker owner pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2) belongs to the court of jurisdiction that the Supreme Court provides, if a court of jurisdiction is not prescribed by other laws.

(外国判決の効力)

(Effect of Foreign Judgment)

第十二条 責任条約第九条第一項の規定により管轄権を有する外国裁判所がタンカー油濁損害の賠償の請求の訴えについてした確定判決は、次に掲げる場合を除き、その効力を有する。

Article 12 (1) The final and binding judgment that a foreign court which has jurisdiction pursuant to Article 9, paragraph (1) of the Liability Convention rendered on a lawsuit for demanding compensation for tanker oil pollution damage is to be effective except for the cases listed in the following items:

一 当該判決が詐欺によつて取得された場合

(i) in the case the judgment was obtained through fraud; and

二 被告が訴訟の開始に必要な呼出し又は命令の送達を受けず、かつ、自己の主張を陳述するための公平な機会が与えられなかつた場合

(ii) in the case a defendant did not receive service of summons or an order required for the commencement of a lawsuit and was not given a fair opportunity to make a statement.

2 前項に規定する確定判決についての執行判決に関しては、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第二十四条第三項中「民事訴訟法第百十八条各号に掲げる要件を具備しないとき」とあるのは、「船舶油濁損害賠償保障法第十二条第一項各号のいずれかに該当するとき」とする。

(2) For the judgment for execution concerning the final and binding judgment prescribed in the preceding paragraph, the phrase "in the case the requirements listed in the respective items of Article 108 of the Code of Civil Procedure are not met" in Article 24, paragraph (3) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) is to read as "when it falls under any of the items of Article 12, paragraph (1) of the Act on Liability for Ship Oil Pollution Damage."

第三章 タンカー油濁損害賠償保障契約

Chapter III Compensation Contract for Tanker Oil Pollution Damage

(保障契約の締結強制)

(Compulsory Conclusion of Compensation Contract)

第十三条 日本国籍を有するタンカーは、これについてこの法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約（以下この章において単に「保障契約」という。）が締結されているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油の輸送の用に供してはならない。

Article 13 (1) A tanker with Japanese nationality must not carry more than 2,000 tons of oil in bulk unless they have concluded a compensation contract for tanker oil pollution damage (hereinafter simply referred to as "compensation contract") prescribed by this Act.

2 前項に規定するタンカー以外のタンカーは、これについて保障契約が締結されているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油を積載して、本邦内の港に入港をし、本邦内の港から出港をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。

(2) A tanker other than those prescribed in the preceding paragraph must not enter or leave the ports in Japan or use the mooring facilities in Japan, loaded with more than 2,000 tons of oil in bulk, unless they have concluded a compensation contract.

(保障契約)

(Compensation Contract)

第十四条 保障契約は、タンカー（二千トン以下のばら積みの油の輸送の用に供するタンカーを除く。）のタンカー所有者が当該タンカーに積載されていた油によるタンカー油濁損害の賠償の責めに任ずる場合において、その賠償の義務の履行により当該タンカー所有者に生ずる損害をてん補する保険契約又はその賠償の義務の履行を担保する契約とする。

Article 14 (1) A compensation contract is to be an insurance contract to compensate the damages incurred by the tanker owner by the performance of its obligations for damages or a contract to secure the performance of its obligations for damages in the case the tanker owner of a tanker (excluding a tanker used for transportation of 2,000 tons or less of oil in bulk) is responsible for compensation of the damage caused by the oil loaded in the tanker.

2 保障契約は、当該契約においてタンカー所有者の損害をてん補し、又は賠償の義務の履行を担保する者が船主相互保険組合、保険会社その他の政令で定める者であるものでなければならない。

(2) For the compensation contract, the party who compensates the damage of the tanker owner or the party who secures the performance of the obligations for damages in that contract must be a shipowners' mutual protection and indemnity association, insurance company or other entity specified by Cabinet Order.

3 保障契約は、当該契約においてタンカー所有者の損害をてん補するための保険金額又は賠償の義務の履行が担保されているタンカー油濁損害の額が当該契約に係るタンカーごとに当該タンカー所有者の責任限度額に満たないものであつてはならない。

(3) For the compensation contract, the amount insured to compensate the damage of the tanker owner in the contract or the amount of damages that secure the performance of obligation for the tanker oil pollution may not be an amount less than the amount of limit of liability of the tanker owner for each tanker pertaining to the contract.

4 保障契約は、責任条約第七条第五項の規定に適合する場合に限り、その効力を失わせ、又はその内容を変更することができるものでなければならない。

(4) The compensation contract must be the one that can be made ineffective or that can be altered its content limited to the case where it complies with the provisions of Article 7, paragraph (5) of the Liability Convention.

(保険者等に対する損害賠償額の請求等)

(Claim of Damages against Insurers)

第十五条 第三条第一項又は第二項の規定によるタンカー所有者の損害賠償の責任が発生したときは、被害者は、保険者等に対し、損害賠償額の支払を請求することができる。ただし、タンカー所有者の悪意によつてその損害が生じたときは、この限りでない。

Article 15 (1) When the liability for damages of the tanker owner pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2) has occurred, the victim may claim the payment of damages against the insurer, etc.; provided, however, this does not apply if the damage was caused in bad faith by the tanker owner.

2 前項本文の場合において、保険者等は、タンカー所有者が被害者に対して主張することができる抗弁のみをもつて被害者に対抗することができる。

(2) In the case referred to in the main clause of the preceding paragraph, the insurer, etc., may duly assert against the victim only with the defense that the tanker owner may insist on to the victim.

3 第三条第五項、第五条本文及び第六条から第十条までの規定は、第一項の規定に基づき損害賠償額の支払をする保険者等について準用する。

(3) The provisions of Article 3, paragraph (5), the main clause of Article 5, and Articles 6 to Articles 10 apply mutatis mutandis to the insurer, etc., who makes the payment of damages pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article.

(保険者等に対する油濁損害賠償請求事件の管轄)

(Jurisdiction of the Case on Claim for Damages for Oil Pollution against Insurers)

第十六条 前条第一項の規定に基づく保険者等に対する訴えは、第三条第一項又は第二

項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴えについて管轄権を有する裁判所に提起することができる。

Article 16 The lawsuit against the insurer, etc., pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article may be filed to the court that has jurisdiction over the lawsuit against the tanker owner pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2).

(保障契約証明書)

(Certificate of Compensation Contract)

第十七条 国土交通大臣は、タンカー（責任条約の締約国である外国の国籍を有するタンカーを除く。）について保障契約を保険者等と締結している者の申請があつたときは、当該タンカーについて保障契約が締結されていることを証する書面を交付しなければならない。

Article 17 (1) If an application is filed by the person who has concluded a compensation contract with the insurer, etc., on a tanker (excluding a tanker that has nationality of a foreign state that is a contracting party of the Liability Convention), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue a document certifying that a compensation contract concerning the tanker is concluded.

2 前項の申請をしようとする者は、船名、保障契約の種類その他の国土交通省令で定める事項を記載した申請書を国土交通大臣に提出しなければならない。

(2) The person who seeks to file an application under the preceding paragraph must submit a written application that states the name of the ship, the type of compensation contract and other matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 前項の申請書には、保障契約の契約書の写し並びにタンカーの国籍及び総トン数を証する書面を添付しなければならない。

(3) A copy of the compensation contract and a document certifying the tanker's nationality and the gross tonnage must be attached to the written application under the preceding paragraph.

4 第一項に規定する書面（以下この章において「保障契約証明書」という。）の交付を受けた者は、保障契約証明書を滅失し、若しくは損傷し、又はその識別が困難となつたときは、その再交付を受けることができる。

(4) The person who has received the issuance of the document prescribed in paragraph (1) (hereinafter referred to as "certificate of compensation contract" in this Chapter) may have the certificate of compensation contract reissued when it is lost or damaged or when it becomes difficult to discern.

5 保障契約証明書の交付又は再交付を申請しようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、手数料を納付しなければならない。

(5) The person who seeks to apply for issuance or reissuance of certificate of

compensation contract must pay the fee prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 前各項に定めるもののほか、保障契約証明書の有効期間、記載事項その他保障契約証明書に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(6) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, the valid period, the matters to be stated in the certificate of compensation contract and other necessary matters for the certificate of compensation contract are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(保障契約証明書の記載事項の変更)

(Change of Matters Stated on the Certificate of Compensation Contract)

第十八条 保障契約証明書の交付を受けた者は、当該保障契約証明書の記載事項の変更があつたときは、その変更があつた日から十五日以内に、その変更に係る事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、次条の規定により当該保障契約証明書を返納しなければならないときは、この限りでない。

Article 18 (1) If there is any change to the matters stated on the certificate of compensation contract, the person who received issuance of the certificate of compensation contract must give a notification to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the matters pertaining to the change within 15 days from the date of the change; provided, however, this does not apply if the certificate of compensation contract must be returned pursuant to the provisions of the following Article.

2 前項の届出があつたときは、国土交通大臣は、当該届出をした者に対し、新たな保障契約証明書を交付しなければならない。

(2) When a notification under the preceding paragraph is made, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue a new certificate of compensation contract to the person who made the notification.

3 前項の場合において、当該届出をした者は、遅滞なく、第一項の保障契約証明書を国土交通大臣に返納しなければならない。

(3) In the case referred to the preceding paragraph, the person who made the notification in the preceding paragraph must return the compensation contract under paragraph (1) to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

(保障契約証明書の返納)

(Return of Certificate of Compensation Contract)

第十九条 保障契約証明書の交付を受けた者は、保障契約証明書の有効期間が満了し、又は保障契約証明書の有効期間の満了前に当該保障契約証明書に係る保障契約が効力を失い、若しくは第十四条の規定に適合しないこととなつたときは、遅滞なく、当該保障契約証明書を国土交通大臣に返納しなければならない。

Article 19 The person who received issuance of the certificate of compensation contract must return the certificate of compensation contract to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay if the valid period of the certificate of compensation contract expired, if the compensation contract pertaining to the certificate of compensation contract ceased to be effective before expiration of the valid period of the compensation contract, or it no longer conforms to the provisions of Article 14.

(保障契約証明書の備置き)

(Keeping of the Certificate of Compensation Contract)

第二十条 日本国籍を有するタンカーは、保障契約証明書が備え置かれているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油の輸送の用に供してはならない。

Article 20 (1) A tanker that has Japanese nationality may not be used for transporting more than 2,000 tons of oil in bulk unless they keep the certificate of compensation contract on board.

2 前項に規定するタンカー以外のタンカーは、保障契約証明書、責任条約の締約国である外国が交付した当該タンカーについて保障契約が締結されていることを証する責任条約の附属書の様式による書面又は外国が交付した責任条約第七条第十二項に規定する証明書の記載事項を記載した書面が備え置かれているものでなければ、二千トンを超えるばら積みの油を積載して、本邦内の港に入港をし、本邦内の港から出港をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。

(2) A tanker other than those prescribed in the preceding paragraph, must not enter or leave Japanese ports or use the mooring facilities in Japan loaded with more than 2,000 tons of oil in bulk, unless it keeps on board the certificate of compensation contract, a document in the form of the appendix of the Liability Convention issued by a foreign state that is a contracting party to the Liability Convention certifying that a compensation contract concerning the tanker is concluded, or a document issued by a foreign state stating the matters on the certificate of compensation contract prescribed in Article 7, paragraph (12) of the Liability Convention.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第二十一条 この章（前条第二項を除く。）の規定は、外国が所有するタンカーであつて、これについて保障契約が締結されていないものについては、適用しない。

Article 21 The provisions of this Chapter (except for paragraph (2) of the preceding Article) do not apply to the tanker owned by a foreign state and for which a compensation contract has not been concluded.

第四章 国際基金

Chapter IV International Fund

第一節 国際基金に対する請求

Section 1 Claim against International Fund

(国際基金に対する被害者の補償の請求)

(Claim for Compensation against International Fund by the Victim)

第二十二條 被害者は、国際基金条約で定めるところにより、国際基金に対し、賠償を受けることができなかつたタンカー油濁損害の金額について国際基金条約第四条第一項に規定する補償を求めることができる。

Article 22 The victim may claim to the international fund pursuant to the provisions of the International Fund Convention the compensation prescribed in Article 4, paragraph (1) of the International Fund Convention concerning the amount from tanker oil pollution damage that the victim could not receive.

第二十三條 削除

Article 23 Deleted

(国際基金の訴訟参加)

(Intervention by International Fund)

第二十四條 第三条第一項若しくは第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴え又は第十五条第一項の規定に基づく保険者等に対する訴えが係属する場合には、国際基金は、当事者として当該訴訟に参加することができる。

Article 24 (1) In the case a lawsuit against the tanker owner pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2) or a lawsuit against the insurer, etc., pursuant to Article 15, paragraph (1) is pending, the international fund may participate in the lawsuit as a party.

2 民事訴訟法第四十七条第二項から第四項までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 47, paragraph (2) to paragraph (4) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(国際基金への訴訟係属の通告)

(Notice of Pending Lawsuit to International Fund)

第二十五條 前条第一項に規定する場合には、当事者は、国際基金にその旨を通告することができる。

Article 25 (1) In the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, any parties may notify the international fund of the pendency.

2 民事訴訟法第五十三条第三項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 53, paragraph (3) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(国際基金に対する請求訴訟の管轄)

(Jurisdiction of Lawsuit for Claim against International Fund)

第二十六条 国際基金条約第四条第一項に規定する補償を求めるための国際基金に対する訴えは、第三条第一項又は第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴えについて管轄権を有する裁判所（その訴えがタンカー所有者の損害防止措置費用等のみについての補償を求めるものであるときは、タンカー所有者の普通裁判籍の所在地を管轄する裁判所又はこの裁判所がないときは、最高裁判所が定める地を管轄する裁判所）に提起することができる。

Article 26 (1) The lawsuit against the international fund for claiming compensation prescribed in Article 4, paragraph (1) of the International Fund Convention may be filed to the court which has jurisdiction over the lawsuit against the tanker owner pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2) (the court which has jurisdiction over the general venue of the tanker owner if the lawsuit is for claiming compensation only for the cost of preventive measures of damage by tanker owner, or the court which has jurisdiction over the location of the general venue determined by the Supreme Court if there is no such court).

2 前項の訴えは、同一のタンカー油濁損害に関し、第三条第一項若しくは第二項の規定に基づくタンカー所有者に対する訴え若しくは第十五条第一項の規定に基づく保険者等に対する訴えが第一審の裁判所に係属し、又は責任制限事件が係属する場合には、当該裁判所の管轄に専属する。

(2) If the case against the tanker owner pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) or paragraph (2) or the case against the insurer pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) is pending at the court of the first instance, or if the case of limitation of liability is pending at the court for the same tanker oil pollution damage, the lawsuit in the preceding paragraph is to be under the jurisdiction of the relevant court.

(外国判決の効力)

(Effect of Foreign Judgment)

第二十七条 第十二条の規定は、国際基金条約第七条第一項又は第三項の規定により管轄権を有する外国裁判所がした確定判決について準用する。

Article 27 The provisions of Article 12 apply mutatis mutandis to the final and binding judgment rendered by a foreign court having jurisdiction pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) or paragraph (3) of the International Fund Convention.

第二節 国際基金に対する拠出

Section 2 Contribution to International Fund

(特定油量の報告)

(Report of Amount of Specified Oil)

第二十八条 政令で定める原油及び重油であつて本邦内において荷揚げされるもの（以下この節において「特定油」という。）を前年中にタンカーから受け取つた者（他人のために特定油をタンカーから受け取つた者を除くものとし、その者に受け取らせた者を含む。以下「油受取人」という。）の前年中にタンカーから受け取つた特定油（自己のためにタンカーから受け取らせた特定油を含む。以下同じ。）の合計量が十五万トンを超えるときは、当該油受取人は、毎年、国土交通省令で定めるところにより、その受取量を国土交通大臣に報告しなければならない。

Article 28 (1) Regarding the crude oil or fuel oil specified by Cabinet Order that are unloaded in Japan (hereinafter referred to as "specified oil" in this Section), if the amount of specified oil received by a person (excluding the person who received specified oil from tankers on behalf of another person, but including the person who let another person receive the oil; hereinafter referred to as "oil receiver") from tankers during the previous year (including the specified oil which the oil receiver let another person receive on their behalf; the same applies hereinafter) exceeds 150,000 tons, the oil receiver must report the amount received to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism each year as prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前年中に、油受取人の事業活動を支配する者があつた場合において、当該油受取人のタンカーから受け取つた特定油の合計量（当該支配する者がタンカーから受け取つた特定油があるときは、その合計量にその受取量を加算した量）が十五万トンを超えるときは、当該支配する者は、毎年、国土交通省令で定めるところにより、油受取人ごとにその受取量を国土交通大臣に報告しなければならない。この場合において、その報告に係る油受取人については、前項の規定は、適用しない。

(2) In the case there is a person who controls the business activities of the oil receiver during the previous year, if the total amount of specified oil received by the oil receiver from tankers (if there is any specified oil the person who controls the business activities received from tankers, the amount obtained by adding that amount to the total amount) exceeds 150,000 tons, the person who controls the business activities must report the amount received for each oil receiver to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism each year as prescribed by an ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, the preceding paragraph does not apply to the oil receiver pertaining to the report.

3 前項に規定する油受取人の事業活動を支配する者の範囲は、政令で定める。

(3) The scope of the person who controls the business activities of the oil receiver prescribed in the preceding paragraph is specified by Cabinet Order.

(国際基金への資料の送付等)

(Sending of Materials to International Fund)

第二十九条 国土交通大臣は、前条第一項又は第二項の報告があつたときは、その内容を経済産業大臣に通知した上、国際基金条約第十五条第二項に規定する事項を記載した書面を作成し、同項の規定により、これを国際基金に送付しなければならない。

Article 29 (1) When there a report under paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article has been made, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must prepare a document stating the matters prescribed in Article 15, paragraph (2) of the International Fund Convention and send it to international fund pursuant to the provisions of the same paragraph after having notified the Minister of Economy, Trade and Industry of the content.

2 国土交通大臣は、前項の規定により作成した書面を国際基金に送付したときは、当該書面に記載された油受取人に、その者に係る当該書面に記載された特定油の量を通知しなければならない。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has sent the document prepared pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the international fund, must notify oil receiver stated in the document of the amount of specified oil stated in the document pertaining to the oil receiver.

(国際基金に対する拠出)

(Contribution to International Fund)

第三十条 第二十八条第一項又は第二項の規定によりその受取量を報告すべき特定油に係る油受取人は、国際基金条約第十二条及び第十三条の規定により、国際基金条約第十条の年次拠出金を国際基金に納付しなければならない。

Article 30 An oil receiver pertaining to the specified oil who should report the received amount pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) or paragraph (2) must pay an annual contribution prescribed in Article 10 of the International Fund Convention to the international fund pursuant to the provisions of Article 12 and Article 13 of the International Fund Convention.

第四章の二 追加基金

Chapter IV-2 Supplementary Fund

(追加基金に対する被害者の補償の請求)

(Claim for Compensation against the Supplementary Fund by the Victim)

第三十条の二 被害者は、追加基金議定書で定めるところにより、追加基金に対し、賠償及び国際基金からの補償を受けることができなかつたタンカー油濁損害の金額について追加基金議定書第四条第一項に規定する補償を求めることができる。

Article 30-2 A victim may claim against the supplementary fund, pursuant to the protocol on supplementary fund, the compensation prescribed in Article 4, paragraph (1) of the Protocol for Supplementary Fund for damages and the amount of tanker oil pollution damage that the victim could not receive.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第三十条の三 前章(第二十二條、第二十三條及び第二十八條を除く。)の規定は、追加基金について準用する。この場合において、第二十六條第一項、第二十七條及び第三十条中「国際基金条約」とあるのは「追加基金議定書」と、第二十五条第一項中「前条第一項」とあるのは「第三十条の三において準用する前条第一項」と、第二十七條中「第七條第一項又は第三項」とあるのは「第七條」と、第二十九條第一項中「国際基金条約第十五條第二項」とあるのは「追加基金議定書第十三條第一項の規定により国際基金条約第十五條第二項」と、第三十条中「第十二條及び第十三條」とあるのは「第十一條及び第十二條第一項」と読み替えるものとする。

Article 30-3 The provisions of the preceding chapter (excluding Article 22, Article 23 and Article 28) apply mutatis mutandis to the supplementary fund. In this case, the term "the International Fund Convention" in Article 26, paragraph (1), Article 27 and Article 30 is deemed to be replaced with "Protocol on Supplementary Fund", the term "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 25, paragraph (1) is deemed to be replaced with "paragraph 1 of the preceding Article that is applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-3", the term "Article 7, paragraph (1) or paragraph (3)" in Article 27 is deemed to be replaced with "Article 7", the term "Article 15, paragraph (2) of the International Fund Convention" in Article 29, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 15, paragraph (2) of the International Fund Convention pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Protocol on Supplementary Fund", and the term "Article 12 and Article 13" in Article 30 is deemed to be replaced with "Article 11 and Article 12, paragraph (1)."

第五章 責任制限手続

Chapter V Procedure for Limitation of Liability

(責任制限事件の管轄)

(Jurisdiction of the Case on Limitation of Liability)

第三十一条 責任制限事件は、本邦内においてタンカー油濁損害が生じたときは、当該タンカー油濁損害の生じた地を管轄する地方裁判所の管轄に、排他的経済水域内においてタンカー油濁損害が生じたときは、知れている制限債権者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又はこの裁判所がないときは最高裁判所が定める地方裁判所の管轄に、本邦内又は排他的経済水域内における損害を防止するための第二条第六号ロに規定する措置が本邦及び排他的経済水域の外において執られ、かつ、本邦内及び排他的経済水域内において損害が生じなかつたときは、当該措置を執つた者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又はこの裁判所がないときは、最高裁判所が定める地方裁判所の管轄に専属する。

Article 31 The case on limitation of liability, if a tanker oil pollution damage

occurred in Japan, the case belongs exclusively to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the place where the tanker oil pollution damage occurred, and if a tanker oil pollution damage occurred in Japanese exclusive economic zone, the case belongs exclusively to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the general venue of the known claimant of the limited claim or, if there is no such court, belongs exclusively to the jurisdiction of the district court determined by the Supreme Court. If the measures prescribed in Article 2, item (vi) (b) for the purpose of preventing the damage in Japan or in Japanese exclusive economic zone are taken outside of Japan or Japanese exclusive economic zone and the damage did not occur in Japan and in Japanese exclusive economic zone, the case belongs exclusively to the jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the location of the general venue of the person who took the measures or, if there is no such court, belongs exclusively to the jurisdiction of the district court determined by the Supreme Court.

(責任制限事件の移送)

(Transfer of the Case on Limitation of Liability)

第三十二条 裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、職権で、責任制限事件を他の管轄裁判所、制限債権者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又は同一の事故から生じた船舶の所有者等の責任の制限に関する法律（昭和五十年法律第九十四号。以下「責任制限法」という。）の規定による責任制限事件の係属する裁判所に移送することができる。

Article 32 When the court finds it is necessary for avoiding extreme harm or delay, it may transfer, by its authority, the case on limitation of liability to other courts with jurisdiction or, the district court that has jurisdiction over the general venue of the claimant of the limited claim or the court in which the case on limitation of liability caused by the same accident which is pending pursuant to the provisions of Act on Limitation of Shipowner Liability (Act No. 94 of 1975; hereinafter referred to as "Act on Limitation of Liability").

(国際基金の参加)

(Intervention of International Fund)

第三十三条 国際基金は、最高裁判所規則で定めるところにより、責任制限手続に参加することができる。

Article 33 The international fund may participate in the procedure of limitation of liability pursuant to the provisions of the Rules of Supreme Court.

(国際基金への責任制限手続係属の通告等)

(Declarations of Pending Procedure for Limitation of Liability to International Fund)

第三十四条 責任制限手続が係属するときは、責任制限手続の申立てをした者、受益債務者又は責任制限手続に参加した者は、国際基金に対してその旨を通告することができる。

Article 34 (1) When a procedure for limitation of liability is pending, the person who made a petition, the beneficial debtor, or the person who participated in the procedure for limitation of liability may notify the international fund to that effect.

2 前項の規定による通告は、第三十八条において準用する責任制限法第二十八条第一項各号に掲げる事項を記載した書面を裁判所に提出してしなければならない。

(2) The declaration pursuant to the preceding paragraph must be made by submitting a document stating the matters listed in respective items of Article 28, paragraph (1) of the Act on Limitation of Liability as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38.

3 裁判所は、前項の書面を国際基金に対して送達しなければならない。

(3) The court must serve the document under the preceding paragraph to the international fund.

第三十五条 裁判所は、国際基金が責任制限手続に参加し、又は国際基金に対して前条第三項の規定による送達が行われた場合において、第三十八条において準用する責任制限法第二十八条第一項各号に掲げる事項に変更が生じたときはその変更に係る事項を記載した書面を、第三十八条において準用する責任制限法第三十一条第一項、第八十五条第一項又は第八十七条第一項の規定による公告がされたときはその公告に係る事項を記載した書面を、国際基金に対して送達しなければならない。この場合においては、責任制限法第十五条の規定を準用する。

Article 35 In the case the international fund participates in the procedure for limitation of liability or the document was served to the international fund pursuant to the provisions of paragraph 3 of the preceding Article, the court, if a change made to the matters listed in any of the items of Article 28, paragraph (1) of the Act on of Limitation of Liability as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, serve the document stating the matters pertaining to the change, and if public notice was issued pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1), Article 85, paragraph (1), or Article 87, paragraph (1) serve the document stating the matters pertaining to the public notice. In this case, the provisions of Article 15 of the Act on Limitation of Liability apply mutatis mutandis.

(自発的に損害防止措置を執つた場合におけるタンカー所有者の責任制限手続への参加)

(Participation of Tanker Owner in Procedure for Limitation of Liability When Tanker Owner Voluntarily Takes Measures to Prevent Damage)

第三十六条 タンカー所有者は、自発的に第二条第六号ロに規定する措置を執つたとき

は、タンカー所有者の損害防止措置費用等について制限債権を有するものとみなし、これをもつて責任制限手続に参加することができる。

Article 36 (1) If the tanker owner voluntarily takes the measures prescribed in Article 2, item (vi) (b), the tanker owner is deemed to have the limited claim on the cost of preventive measures of damage by tanker owner, and due to this reason may participate in the procedure for limitation of liability.

2 責任制限法第四十七条第五項、第五十条（責任制限法第五十一条第二項において準用する場合を含む。）及び第五十三条の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 47, paragraph (5), Article 50 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, paragraph (2) of the Act on Limitation of Liability) and Article 53 of the Act on Limitation of Liability apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

（訴訟手続の中止）

(Suspension of Lawsuit Proceedings)

第三十七条 第三十八条において準用する責任制限法第四十七条第五項の規定により制限債権の届出がされた場合において、当該債権に関する債権者及び申立人又は受益債務者間の訴訟が係属するときは、裁判所は、国際基金が当該訴訟に参加し又は当該訴訟に関し第二十五条第一項の通告を受けている場合にあつては原告の申立てにより又は職権で、その他の場合にあつては原告の申立てにより、その訴訟手続の中止を命ずることができる。

Article 37 (1) In the case a notification of the filing of proofs of limited claims was made pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (5) of the Act on Limitation of Liability as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, if the lawsuit is pending between the claimant of the claim and the applicant or the beneficial debtor, the court may order suspension of the lawsuit proceedings by the petition of the plaintiff or by the court's own authority in the case the international fund participates in the lawsuit or has received the notice under Article 25, paragraph (1) pertaining to the lawsuit, or by the petition of the plaintiff in other cases.

2 前項に規定する届出又は前条第二項において準用する責任制限法第四十七条第五項の規定による届出がされた場合において、当該債権に関し、国際基金条約第四条第一項に規定する補償を求めるための国際基金に対する訴えが係属するときは、裁判所は、職権で、その訴訟手続の中止を命ずることができる。

(2) In the case the notification referred to in the preceding paragraph or the notification pursuant to Article 47, paragraph (5) of the Act on Limitation of Liability as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is made, if the lawsuit pertaining to the claim against the international fund claiming compensation prescribed in Article 4, paragraph (1) of the International Fund Convention is pending, the court may by its authority order suspension of the lawsuit proceedings.

3 第一項の場合において原告の申立てにより訴訟手続の中止が命ぜられたときは、裁判所は、原告の申立てにより、当該訴訟手続の中止の決定を取り消すことができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if suspension of lawsuit proceedings is ordered by the petition of the plaintiff, the court may revoke the ruling of the suspension.

(追加基金の参加等)

(Intervention of Supplementary Fund)

第三十七条の二 第三十三条から第三十五条まで及び前条の規定は、追加基金について準用する。この場合において、第三十五条中「前条第三項」とあるのは「第三十七条の二において準用する前条第三項」と、前条第一項中「第二十五条第一項」とあるのは「第三十条の三において準用する第二十五条第一項」と、同条第二項中「国際基金条約」とあるのは「追加基金議定書」と読み替えるものとする。

Article 37-2 The provisions of Article 33 to Article 35 apply mutatis mutandis to the supplementary fund. In this case, the term "paragraph (3) of the preceding Article" in Article 35 is deemed to be replaced with "paragraph 3 of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-2", the term "Article 25, paragraph (1)" in paragraph (1) of the preceding Article is deemed to be replaced with "Article 25, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-3", and the term "International Fund Convention" in paragraph 2 of the same Article is deemed to be replaced with "Protocol on Supplementary Fund."

(責任制限法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Act on Limitation of Liability)

第三十八条 この法律の規定によるタンカー油濁損害に係る責任制限手続については、責任制限法第三章（第九条、第十条、第十六条、第四節、第五十四条及び第六十四条を除く。）の規定を準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる責任制限法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 38 The provisions of Chapter III of the Act on Limitation of Liability (excluding Article 9, Article 10, Article 16, Section 4, Article 54 and Article 64) apply mutatis mutandis to the procedure for limitation of liability pertaining to the tanker oil pollution damage as prescribed by this Act. In this case, the words and phrases shown in the middle column of the following Table out of the provisions of the Act on Limitation of Liability listed in the left-hand column of the same Table are deemed to be replaced with the words and phrases listed in the right-hand column.

<p>第十三条、第十四条第一項、第十五条、第三十三条及び第四十条第一項 Article 13, Article 14, paragraph (1), Article 15, Article 33, and Article 40, paragraph (1)</p>	<p>この法律 this Act</p>	<p>船舶油濁損害賠償保障法第三十八条において準用するこの法律 this Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38 of the Act on Liability for Oil Pollution Damage</p>
<p>第十七条第一項 Article 17, paragraph (1)</p>	<p>船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等 shipowner, etc., rescuer, or employee, etc.</p>	<p>タンカー所有者（法人であるタンカー所有者の無限責任社員を含む。）又は保険者等 tanker owner (including member with unlimited liability of tanker owner that is a corporation) or insurer, etc.</p>
<p>第十八条 Article 18</p>	<p>制限債権（事故発生後の利息又は不履行による損害賠償若しくは違約金の請求権を除く。第二十五条第二号において同じ。）の額が第七条第一項、第三項又は第五項 the amount of limited claim (excluding the interest after the accident, or damages due to nonperformance or claim for penalty; the same applies in Article 25, item (ii) is that in Article 7, paragraph (1), paragraph (3) or paragraph (5)</p>	<p>制限債権の額が船舶油濁損害賠償保障法第六条 the amount of limited claim is that in Article 6 of the Act on Liability for Oil Pollution Damage</p>

<p>第十九条第一項 Article 19, paragraph (1)</p>	<p>金銭及びこれに対する事故発生の日から 供託の日（次条第一項の規定により供託 委託契約を締結する場合にあつては、同 項の規定による届出の日。次項において 同じ。）まで年六パーセントの割合によ り算定した金銭 the money and the money calculated by multiplying the rate of 6% per annum for the period from the date of accident to the date of deposit (in the case a contract on commission of deposit is concluded pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article, the date of notification pursuant to the same paragraph; the same applies in the following paragraph)</p>	<p>金銭 money</p>
<p>第十九条第二項 Article 19, paragraph (2)</p>	<p>供託の日 the date of deposit</p>	<p>供託の日（次条第一項 の規定により供託委託 契約を締結する場合に あつては、同項の規定 による届出の日） the date of deposit (in the case a contract on commission of deposit is concluded pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article, the date of notification pursuant to the same paragraph)</p>
<p>第二十八条第一 項第四号 Article 28, paragraph (1), item (iv)</p>	<p>船舶、救助船舶又は救助者 ship, rescue ship, or the rescuer</p>	<p>タンカー tanker</p>
<p>第三十条第一項 Article 30, paragraph (1)</p>	<p>責任限度額又は事故発生の日 the amount of limit of liability or date of the accident</p>	<p>責任限度額 the amount of limit of liability</p>

	<p>金銭及びこれに対する事故発生の日から供託の日（次項において準用する第二十条第一項の規定により供託委託契約を締結する場合にあつては、同項の規定による届出の日）まで年六パーセントの割合により算定した金銭又は増加すべき第十九条第一項に規定する年六パーセントの割合により算定した金銭</p> <p>the money and the money calculated by multiplying the rate of 6% per annum for the period from the date of accident to the date of deposit (in the case a contract on commission of deposit is concluded pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, the date of notification under the same paragraph) or the money that should be increased by multiplying the rate of 6% per annum prescribed in Article 19, paragraph (1)</p>	<p>金銭 money</p>
<p>第三十条第二項 Article 30, paragraph (2)</p>	<p>第十九条第二項中「供託の日 "the date of deposit..." in Article 19, paragraph (2)</p>	<p>船舶油濁損害賠償保障 法第三十八条において 読み替えて準用する第 十九条第二項中「供託 の日（ "the date of deposit..." in Article 19, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38 of the Act on Liability for Oil Pollution Damage following the deemed replacement of terms</p>

	<p>の供託の日 the date of deposit of</p>	<p>の規定による決定に基づき供託する日（第三十条第二項において準用する the date of deposit based on the ruling pursuant to (as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2)</p>
<p>第四十七条第一項 Article 47, paragraph (1)</p>	<p>制限債権（利息又は不履行による損害賠償若しくは違約金の請求権については、制限債権の調査期日の開始の日までに生じたものに限る。以下この章において同じ。） limited claim (as for the interest and the damages due to nonperformance or the claim for penalty, limited to those that accrued by the date of the commencement of the period for investigation of limited claim; hereinafter the same applies in this Chapter)</p>	<p>制限債権 limited claim</p>
<p>第四十八条第二項 Article 48, paragraph (2)</p>	<p>船舶油濁損害賠償保障法 the Act on Liability for Oil Pollution Damage</p>	<p>この法律 this Act</p>
	<p>同法 the same Act</p>	<p>船舶油濁損害賠償保障法 the Act on Liability for Oil Pollution Damage</p>
<p>第五十七条 Article 57</p>	<p>並びに制限債権であるときは、その内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別 and when it is a limited claim, the content and the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the property</p>	<p>及び制限債権であるときは、その内容及び制限債権であるときは、その内容及び制限債権であるときは、その内容及び制限債権であるときは、その内容 and if it is a limited credit, the content</p>
<p>第六十条 Article 60</p>	<p>内容並びに人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別 the content and the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the property</p>	<p>内容 the content</p>

第六十一条第二項 Article 61, paragraph (2)	内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別 the content and the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the property	内容 the content
第六十六条第一項 Article 66, paragraph (1)	手続外訴訟 lawsuit outside proceedings	債権者及び申立人又は受益債務者間の訴訟 (以下「手続外訴訟」という。) the lawsuit between the claimant and the applicant or the beneficiary debtor (hereinafter referred to as "lawsuit outside proceedings")
第七十条第二項 Article 70, paragraph (2)	事項を人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別に従って the matters in accordance with the distinction between the claim on the damage to the person and the damage to the property	事項を the matters

(最高裁判所規則)

(Rules of Supreme Court)

第三十九条 この法律に定めるもののほか、責任制限手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 39 Beyond what is provided for in this Act, the necessary matters concerning the procedure for limitation of liability are prescribed by the Rules of Supreme Court.

第六章 一般船舶油濁損害賠償責任及び責任の制限

Chapter VI Liability for General Ship Oil Pollution Damage and Limitation of Liability

(一般船舶油濁損害賠償責任)

(Liability for General Ship Oil Pollution Damage)

第三十九条の二 一般船舶油濁損害が生じたときは、当該一般船舶油濁損害に係る燃料油が積載されていた一般船舶の一般船舶所有者等は、連帯してその損害を賠償する責めに任ずる。ただし、当該一般船舶油濁損害が次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 39-2 (1) When a general ship oil pollution damage has occurred, the owner of general ship of the general ship in which the bunker oil pertaining to

the general ship oil pollution damage was loaded is responsible for the compensation of the damage jointly and severally; provided, however, that this does not apply if the general ship oil pollution damage falls under any of the following items:

一 戦争、内乱又は暴動により生じたこと。

(i) damage was caused by war, civil war or insurrection;

二 異常な天災地変により生じたこと。

(ii) damage was caused by an abnormal natural disaster;

三 専ら当該一般船舶所有者等及びその使用する者以外の者の悪意により生じたこと。

(iii) damage was solely caused in bad faith by the person other than the owner of the general ship or their employees.

四 専ら国又は公共団体の航路標識又は交通整理のための信号施設の管理の瑕疵により生じたこと。

(iv) damage was solely caused by a defect in the management of the beacons or the traffic facilities for traffic control by the state or a public entity.

2 第三条第二項及び第三項並びに第四条の規定は、一般船舶油濁損害の賠償について準用する。この場合において、第三条第二項中「タンカーに」とあるのは「一般船舶に」と、「油に」とあるのは「燃料油に」と、同項及び同条第三項中「タンカー所有者」とあるのは「一般船舶所有者等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) and paragraph (3), and Article 4 apply mutatis mutandis to the compensation for the general ship oil pollution damage. In this case, the terms "in the tankers " and "oil" in Article 3, paragraph (2) are deemed to be respectively replaced with "in the general ship" and "bunker oil", and the term "tanker owner" in the same paragraph and paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "owner of the general ship."

(一般船舶所有者等の責任の制限)

(Limitation of Liability of Owner of the General Ship)

第三十九条の三 前条第一項又は同条第二項において準用する第三条第二項の規定により一般船舶油濁損害の賠償の責めに任ずる一般船舶所有者等（法人である一般船舶所有者等の無限責任社員を含む。）の当該一般船舶油濁損害に基づく債権に係る責任の制限については、責任制限法で定めるところによる。

Article 39-3 The limitation of liability pertaining to the claim based on the general ship oil pollution damage for which owner of the general ship (including members with unlimited liability of the owner of the general ship that is a corporation) is responsible pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) and (2) of the preceding Article is as prescribed in the Act on Limitation of Liability.

第七章 一般船舶油濁損害賠償等保障契約

Chapter VII Contract on Compensation for General Ship Oil Pollution Damage

(保障契約の締結強制)

(Compulsory Conclusion of Contract on Compensation)

第三十九条の四 日本国籍を有する一般船舶（総トン数が百トン以上のものに限る。以下この章において同じ。）は、これについてこの法律で定める一般船舶油濁損害賠償等保障契約（以下この章において単に「保障契約」という。）が締結されているものでなければ、国際航海（本邦の港と本邦以外の地域の港との間の航海をいう。以下同じ。）に従事させてはならない。

Article 39-4 (1) A general ship that has Japanese nationality (limited to the ship with the gross tonnage of 100 tons or more; hereinafter the same applies in this Chapter) must not engage in international voyages (meaning the voyages between a port in Japan and a port in a region other than Japan; the same applies hereinafter) unless they have concluded a compensation contract for general ship oil pollution damage (hereinafter simply referred to as "compensation contract" in this Chapter) prescribed in this Act.

2 前項に規定する一般船舶以外の一般船舶は、これについて保障契約が締結されているものでなければ、本邦内の港（東京湾、伊勢湾（伊勢湾の湾口に接する海域及び三河湾を含む。）及び瀬戸内海その他の国土交通省令で定める海域（以下この項及び第四十一条の二第一項において「特定海域」という。）を含む。第三十九条の七第二項において同じ。）に入港（特定海域への入域を含む。同項において同じ。）をし、本邦内の港から出港（特定海域からの出域を含む。同項において同じ。）をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。

(2) A general ship other than the general ship prescribed in the preceding paragraph must not enter the ports in Japan (including the Tokyo Bay, the Ise Bay (including the sea area adjacent to the entrance of the Ise Bay, and the Mikawa Bay), the Seto Inland Sea and other sea areas prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "designated sea area" in this paragraph and Article 41-2, paragraph (1); the same applies in Article 39-7, paragraph (2)) (including entrance to the designated sea area; the same applies in the same paragraph), leave the ports in Japan (including leaving the designated sea area; the same applies in the same paragraph) or use the mooring facilities in Japan unless they have concluded a compensation contract.

(保障契約)

(Compensation Contract)

第三十九条の五 保障契約は、次に掲げる損害のいずれをもてん補する保険契約又はその賠償の義務の履行及び費用の支払を担保する契約とする。

Article 39-5 (1) A compensation contract is to be an insurance contract that

compensates any of the following damage or a contract to secure the performance of its obligations for damages and payment of costs:

一 一般船舶の一般船舶所有者等が当該一般船舶に積載されていた燃料油による一般船舶油濁損害の賠償の責めに任ずる場合において、その賠償の義務の履行により当該一般船舶所有者等に生ずる損害

(i) In the case owner of general ship of a general ship is responsible for compensation of general ship oil pollution damage by the bunker oil loaded in the general ship, the damage incurred by the owner of general ship by performance of the obligations for compensation of the damage;

二 一般船舶が座礁、沈没その他の事由により我が国の領域内に放置された場合であつて、当該一般船舶の一般船舶所有者等が港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）その他法令の規定により当該一般船舶の撤去その他の措置を履行する責めに任ずるときにおいて、当該措置に要する費用の支払により当該一般船舶所有者等に生ずる損害

(ii) In the case a general ship is left abandoned in the territory of Japan by the reasons such as stranding, sinking, or other reasons, the damage incurred by the owner of the general ship by the payment of the cost for removing the general ship or taking other measures when they are responsible for the performance of them pursuant to the provisions of the Port and Harbour Act (Act No. 218 of 1950) or other laws and regulations.

2 保障契約は、当該契約において一般船舶所有者等の損害をてん補し、又は賠償の義務の履行及び費用の支払を担保する者が船主相互保険組合、保険会社その他の政令で定める者であるものでなければならない。

(2) For the compensation contract, the party who compensates the damage of the owner of general ship or the party who secures the performance of the obligations for damages in that contract must be the shipowners' mutual protection and indemnity association, insurance company or other entity specified by Cabinet Order.

3 保障契約は、当該契約において一般船舶所有者等の第一項第一号に掲げる損害（同項各号に掲げる損害以外の一般船舶所有者等に生ずる損害を含むことができる。）をてん補するための保険金額又は賠償の義務の履行が担保されている額が、当該契約に係る一般船舶ごとに、責任制限法第三条第一項の規定に基づき当該一般船舶所有者等がその責任を制限することができる場合における責任の限度額（以下この条において「責任限度額」という。）に満たないものであつてはならず、かつ、当該契約において一般船舶所有者等の第一項第二号に掲げる損害をてん補するための保険金額又は当該一般船舶の撤去その他の措置に要する費用の支払が担保されている額が、当該契約に係る一般船舶ごとに、責任限度額に相当する額に満たないものであつてはならない。

(3) For the compensation contract, the amount of insurance for compensating the damage of the owner of general ship listed in paragraph (1), item (i) (the damage to the owner of general ship other than that listed in the respective items of the paragraph may be included) or the amount for which the

performance of the obligations of damages is secured must not be less than the amount of limit of liability in the case where the owner of general ship can limit the liability pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) of the Act on Limitation of Liability for each general ship pertaining to the contract (hereinafter referred to as "amount of limit of liability" in this Article) and the amount of insurance for compensating the damage of the owner of general ship listed in paragraph (1), item (ii) or the amount for which the payment of cost required for removing the general ship or taking other measures is secured must not be less than the amount equivalent to the amount of limit of liability for each general ship pertaining to the contract.

4 第一項及び前項の規定にかかわらず、その航行に際し燃料油を用いることを要しない一般船舶に係る保障契約は、第一項第二号に掲げる損害をてん補する保険契約又はその費用の支払を担保する契約とし、かつ、当該契約において一般船舶所有者等の同号に掲げる損害をてん補するための保険金額又は当該一般船舶の撤去その他の措置に要する費用の支払が担保されている額が、当該契約に係る一般船舶ごとに、責任限度額に相当する額に満たないものであつてはならない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph, the compensation contract pertaining to a general ship that is not required to use bunker oil for its navigation is to be an insurance contract that compensates the damage listed in paragraph (1), item (ii) or a contract that secures the payment of the cost, and the amount of insurance for compensating the damage of owner of general ship listed in the item or the amount for which the payment of cost required for removing the general ship or taking other measures is secured must not be less than the amount equivalent to the amount of limit of liability for each general ship pertaining to the contract.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第三十九条の六 第十七条から第十九条までの規定は、一般船舶に係る保障契約について準用する。この場合において、第十七条第一項中「タンカー（責任条約の締約国である外国の国籍を有するタンカーを除く。）」とあるのは「一般船舶」と、第十八条第一項中「次条」とあるのは「第三十九条の六において準用する次条」と、第十九条中「第十四条」とあるのは「前条」と読み替えるものとする。

Article 39-6 The provisions of Articles 17 through 19 apply mutatis mutandis to the compensation contract pertaining to a general ship. In this case, the term "a tanker (excluding the tanker that has nationality of a foreign state that is a contracting party to the Liability Convention)" in Article 17, paragraph (1) is deemed to be replaced with "general ship", the term "the following Article" in Article 18, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the following Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-6" and the term "Article 14" in Article 19 is deemed to be replaced with "the preceding Article."

(保障契約証明書に相当する書面の備置き)

(Keeping a Document Equivalent to Certificate of Compensation Contract)

第三十九条の七 日本国籍を有する一般船舶は、前条において準用する第十七条第四項の保障契約証明書に相当する書面が備え置かれているものでなければ、国際航海に従事させてはならない。

Article 39-7 (1) A general ship with Japanese nationality must not be engaged in international voyages unless they keep on board a document equivalent to a certificate of compensation contract prescribed in Article 17, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article.

2 前項に規定する一般船舶以外の一般船舶は、前条において準用する第十七条第四項の保障契約証明書に相当する書面が備え置かれているものでなければ、本邦内の港に入港をし、本邦内の港から出港をし、又は本邦内の係留施設を使用してはならない。

(2) A general ship other than those prescribed in the preceding paragraph may not enter or leave Japanese ports or use the mooring facilities in Japan unless it keeps on board a document equivalent to the certificate of compensation contract prescribed in Article 17, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article.

3 前二項の規定にかかわらず、当該保障契約が一般船舶所有者等の損害をてん補し、又は賠償の義務の履行及び費用の支払を担保するために必要な資力及び信用を有する保険者等として国土交通大臣の指定するものと締結したものであるときは、当該保障契約の契約書の写しその他国土交通省令で定める保障契約の締結を証する書面をもつて前二項に規定する保障契約証明書に相当する書面に代えることができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if the compensation contract is concluded with a party designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as an insurer that has the financial resource and credit required to compensate the damage of owner of general ship or secure the performance of the obligation for damages and the payment of the cost, the document of equivalent to the certificate of compensation contract prescribed in the preceding two paragraphs may be substituted with a copy of the compensation contract or other document proving the conclusion of compensation contract prescribed by Order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(適用除外)

(Exclusions)

第三十九条の八 この章の規定は、外国が所有する一般船舶については、適用しない。

Article 39-8 The provisions of this Chapter do not apply to a general ship owned by a foreign state.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(船舶先取特権)

(Maritime Liens)

第四十条 タンカー油濁損害に係る制限債権者は、その制限債権につき、事故に係る船舶、その属具及び受領していない運送賃の上に先取特権を有する。

Article 40 (1) The claimant of the limited claim pertaining to tanker oil pollution damage has maritime lien on the ship pertaining to the accident, its equipment and freight charges that have not been received.

2 前項の先取特権は、商法（明治三十二年法律第四十八号）第八百四十二条第八号の先取特権に次ぐ。

(2) The lien under the preceding paragraph is next in order of precedence to the lien in Article 842, item (viii) of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899).

3 商法第八百四十三条、第八百四十四条第二項本文及び第三項、第八百四十五条、第八百四十六条、第八百四十七条第一項並びに第八百四十九条の規定は、第一項の先取特権について準用する。

(3) The provisions of Article 843, the main clause of Article 844, paragraph (2) and paragraph (3), Article 845, Article 846, Article 847, paragraph (1), and Article 849 of the Commercial Code apply mutatis mutandis to the lien under paragraph (1).

4 第一項の先取特権が消滅する前に責任制限手続開始の決定があつた場合において、その決定を取り消す決定又は責任制限手続廃止の決定が確定したときは、前項において準用する商法第八百四十七条第一項の規定にかかわらず、第一項の先取特権は、その確定後一年を経過した時に消滅する。

(4) In the case there was a ruling of decision on the commencement of the procedure for limitation of liability before the extinction of the lien under paragraph (1), if a ruling to revoke the ruling or a ruling to repeal the procedure of the limitation of liability becomes final and binding, the lien under paragraph (1) becomes extinct one year after the finalization of the ruling notwithstanding the provisions of Article 847, paragraph (1) of the Commercial Code.

(締約国である外国における基金の形成の効果)

(Effect of Establishment of Fund in a Foreign Country that is a Contracting State)

第四十一条 責任条約の締約国である外国において責任条約第五条の規定により基金が形成された場合においては、当該基金から支払を受けることができる制限債権については、タンカー油濁損害に係る制限債権者は、当該基金以外のタンカー所有者又は保険者等の財産に対してその権利を行使することができない。

Article 41 (1) In the case a fund is formed pursuant to the provisions of Article 5 of the Liability Convention in a foreign country that is a contracting state of

the Liability Convention, the claimant of the limited claim pertaining to tanker oil pollution damage may not exercise its right on the assets of the tanker owner or insurer other than the fund for the limited claim which may receive payment from the fund.

- 2 責任制限法第三十四条から第三十六条までの規定は、前項の場合について準用する。
(2) The provisions of Article 34 to Article 36 of the Act on Limitation of Liability apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(保障契約情報)

(Information about Compensation Contract)

第四十一条の二 本邦以外の地域の港から本邦内の港に入港（一般船舶にあつては、特定海域への入域を含む。以下同じ。）をしようとする特定船舶（二千トンを超えるばら積みの油の輸送の用に供しているタンカー又は総トン数が百トン以上の一般船舶をいう。以下この章及び第四十八条第六号において同じ。）の船長は、第三項に規定する場合を除き、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、当該特定船舶の名称、船籍港、当該特定船舶に係るこの法律で定めるタンカー油濁損害賠償保障契約又は一般船舶油濁損害賠償等保障契約（以下この章において単に「保障契約」という。）の締結の有無その他の国土交通省令で定める事項（以下「保障契約情報」という。）を国土交通大臣に通報しなければならない。通報した保障契約情報を変更しようとするときも、同様とする。

Article 41-2 (1) The master of the specified ship (meaning a tanker carrying more than 2,000 tons of oil in bulk or the general ship with the gross tonnage of 100 tons or more; hereinafter the same applies in this Chapter and Article 48, item (vi)) which seeks to enter a port in Japan (for the general ship, including the entrance to the specified sea area; the same applies hereinafter) from a port in a region other than Japan must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance of the name of the specified ship, the port of registry, the existence or non-existence of the compensation contract for tanker oil pollution damage or compensation contract for general ship oil pollution damage prescribed in this Act pertaining to the specified ship (hereinafter simply referred to as "compensation contract" in this Chapter) and other matters prescribed in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "information about compensation contract"). The same applies when the master seeks to change the information about compensation contract that was notified.

- 2 前項の規定により船長がしなければならない通報は、当該特定船舶のタンカー所有者若しくは一般船舶所有者等（以下この章において単に「所有者等」という。）又は船長若しくは所有者等の代理人もすることができる。

(2) The notification that the master must make pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be made by the tanker owner or owner of general ship (hereinafter simply referred to as "shipowner" in this Chapter), or the

master or an agent of shipowner of the specified ship.

3 荒天、遭難その他の国土交通省令で定めるやむを得ない事由によりあらかじめ保障契約情報を通報しないで本邦以外の地域の港から本邦内の港に入港をした特定船舶の船長は、国土交通省令で定めるところにより、入港後直ちに、保障契約情報を国土交通大臣に通報しなければならない。

(3) The master of the specified ship that entered a port in Japan from a port in a region other than Japan under unavoidable circumstances prescribed in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism such as foul weather, distress or other reasons without notifying the information about compensation contract in advance must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the information about compensation contract immediately after the entrance to the port, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(報告及び検査)

(Report and Inspection)

第四十二条 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、本邦内の港又は係留施設にある特定船舶の船長に対し、当該特定船舶に係る保障契約に関し報告をさせ、又はその職員に、当該特定船舶に立ち入り、第十七条第一項若しくは第二十条第二項又は第三十九条の七各項目に規定する書面その他の物件を検査させ、若しくは関係人に質問をさせることができる。

Article 42 (1) To the extent necessary for the enforcement of this Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have the master of the specified ship in the port or in the mooring facilities in Japan to report on compensation contract pertaining to the specified ship, or have the Ministry's employees enter the specified ship and inspect the documents or the other objects prescribed in Article 17, paragraph (1), Article 20, paragraph (2), or respective paragraphs of Article 39-7, or have them ask questions to the persons concerned.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) The employees who conduct on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification card certifying their status and present it to the persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority to conduct on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be construed as being vested for criminal investigation.

(保障契約締結の命令等)

(Order to Conclude a Compensation Contract)

第四十二条の二 国土交通大臣は、前条第一項の規定による報告の徴収又は立入検査の結果、当該特定船舶について第十三条若しくは第二十条又は第三十九条の四若しくは第三十九条の七の規定に違反する事実があると認めるときは、当該特定船舶の船長又は所有者等に対し、保障契約の締結その他その違反を是正するために必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

Article 42-2 (1) If it is found as a result of the collection of the report or of the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article that there is a fact of violation of any of the provisions of Article 13 or Article 20, or Article 39-4 or Article 39-7, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the master or the shipowner of the specified ship to conclude a compensation contract or take other measures to rectify the violation.

2 前項の場合において、国土交通大臣は、必要があると認めるときは、同項の是正のための措置が執られるまでの間、当該特定船舶の航行の停止を命ずることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when the Minister finds it necessary, may order the suspension of navigation of the specified ship until a measure for rectifying the violation under the paragraph has been taken.

3 国土交通大臣は、前項の規定による処分に係る特定船舶について、第一項に規定する事実がなくなつたと認めるときは、直ちに、その処分を取り消さなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must immediately rescind the disposition when it is found that the fact prescribed in paragraph (1) does not exist anymore concerning the specified ship pertaining the disposition pursuant to the preceding paragraph.

(適用除外)

(Exclusions)

第四十三条 この法律の規定は、公用に供するタンカー及び一般船舶については、適用しない。

Article 43 The provisions of this Act do not apply to a tanker or a general ship for official use.

(責務)

(Responsibility)

第四十三条の二 国土交通大臣は、船舶油濁損害の被害者の保護の充実に図るため、船舶油濁損害に関し、国際約束の適確な実施の確保及び関係者に対する適切な情報の提供に努めなければならない。

Article 43-2 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make efforts to secure adequate performance of international agreements and provide appropriate information to the people concerned with respect to the oil pollution damage, for the purpose of improving the care of the victims of the oil

pollution damage.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第四十四条 この法律の規定により国土交通大臣の権限に属する事項は、国土交通省令で定めるところにより、地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）に行わせることができる。

Article 44 The matters that belong to the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of this Act may be delegated to the Director of the District Transport Bureau as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (including the Director of Transport Administration Department).

第九章 罰則

Chapter IX Penal Provisions

第四十五条 第三十八条において準用する責任制限法第二十七条の規定により選任された管理人又は第三十八条において準用する責任制限法第四十三条第一項の規定により選任された管理人代理がその職務に関し賄賂を收受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 45 (1) If the administrator appointed pursuant to the provisions of Article 27 of the Act of Limitation of Liability as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, or the agent of the administrator appointed pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1) of the Act of Limitation of Liability as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38 has accepted, demanded, or promised a bribe in connection with their duties, they are punished by imprisonment with work for not more than 3 years or a fine of not more than 1,000,000 yen.

2 前項の場合において、收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the bribe accepted will be confiscated. When the whole or a part of the bribe cannot be confiscated, an equivalent sum of money is to be collected.

第四十六条 前条第一項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 46 A person who has given, offered or promised a bribe prescribed in paragraph (1) of the preceding Article is punished by imprisonment with work for not more than 3 years or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第四十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の

罰金に処する。

Article 47 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work for not more than 1 year or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十三条第一項又は第三十九条の四第一項の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 13, paragraph (1) or Article 39-4, paragraph (1);

二 第十三条第二項又は第三十九条の四第二項の規定の違反となるような行為をした者

(ii) a person who has performed an act that may violate the provisions of Article 13, paragraph (2) or Article 39-4, paragraph (2);

三 偽りその他不正の手段により、第十七条第一項（第三十九条の六において準用する場合を含む。）に規定する書面の交付又は再交付を受けた者

(iii) a person who has received issuance or reissuance of the document prescribed in Article 17, paragraph (1) by a deception or other wrongful means (including the cases as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-6),

四 第三十八条において準用する責任制限法第四十条第二項の規定による報告又は書類の提出を求められて、報告をせず、若しくは書類の提出をせず、又は虚偽の報告をし、若しくは虚偽の書類の提出をした者

(iv) a person who has been requested to make a report or submit a document pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (2) of the Act of Limitation of Liability as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, but has not made the report or submitted the document, or has made a false report or submitted a false document;

五 第四十二条の二第二項の規定による命令に違反した者

(v) a person who has violated the order pursuant to the provisions of Article 42-2, paragraph (2).

第四十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 48 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十九条（第三十九条の六において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 19 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-6);

二 第二十条第一項又は第三十九条の七第一項の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 20, paragraph (1) or Article 39-7, paragraph (1);

三 第二十条第二項又は第三十九条の七第二項の規定の違反となるような行為をした者

(iii) a person who has performed an act that may violate the provisions of

- Article 20, paragraph (2) or Article 39-7, paragraph (2);
- 四 第二十八条第一項又は第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
(iv) a person who has not made a report pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) or paragraph (2) or has made a false report;
- 五 第四十一条の二第一項の規定による通報をせず、又は虚偽の通報をして入港をした船長
(v) a master who has entered a port without making a report pursuant to the provisions of Article 41-2 paragraph(1) or by making a false report
- 六 第四十一条の二第二項の規定による通報に際して虚偽の通報をした者（当該特定船舶が入港をした場合に限る。）
(vi) a person who has made a false notification in the event of making a notification pursuant to the provisions of Article 41-2, paragraph (2) (limited to the case the specified ship entered a port);
- 七 第四十一条の二第三項の規定による通報をせず、又は虚偽の通報をした船長
(vii) a master who has not made a report pursuant to the provisions of Article 41-2, paragraph (3) or has made a false report;
- 八 第四十二条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
(viii) a person who has not made a report pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (1) or has made a false report; or
- 九 第四十二条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者
(ix) a person who has refused, interfered with or evaded the inspection pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (1) or has not made a statement or has made a false statement to questions.

第四十九条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関して前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、前二条の罰金刑を科する。

Article 49 When a representative of corporation, an agent, an employee or any other worker of a corporation or an individual in connection with the business of the corporation or individual has performed an act in violation of the preceding two Articles, not only the offender is punished but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the preceding two Articles.

第五十条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 50 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

- 一 第十八条第一項（第三十九条の六において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
(i) a person who has not made a notification pursuant to the provisions of

Article 18, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-6) or made a false notification;

二 第十八条第三項（第三十九条の六において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 18, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-6).